

ཨོཾ་ཨཱ་ཁོ་བ་དག་དབང་གྲགས་པའི་བྱ་ལན།

宗喀巴大師覆擦科本波語王名稱書¹

宗喀巴大師 造頌

ཤིན་པོ་གྲུ་བྱ་མཆོ་ལྟོ་ཡ།

南無姑如曼殊廓喀耶

頂禮上師文殊

གྲུ་གྱི་མ་འདྲིས་མཛུགས་ཤིག་། ལྷ་ན་མེད་པའི་གྲོགས་གྱི་ཕུལ། །

ཐོངས་པ་རྣམས་གྱི་གཉེན་གཅིག་ལྟ། ལྷ་མེད་སྟོན་པ་དེར་ཕྱག་འཆུལ། །

眾所未識勝親友

一切眾生所未熟識的摯友，無上助伴之中的最殊勝者，諸窮困者的唯一親朋。敬禮無與倫比的導師世尊。

無上究竟妙良伴

諸窮困者唯一親

敬禮無比勝導師

དེ་ཡི་བསྟན་པ་གཅིག་ལྟ་ནི། །འགྲོ་བའི་ཉེར་འཆོར་མཐོང་གྲུར་པ། །

དེ་ཡིས་རང་གི་སྟོབ་མ་ལ། །བཅེ་བའི་བསམ་པས་འདི་སྐད་སྒྲེང་། །

由見唯尊之聖教

由於見到唯有您的聖教，是眾生仰賴而生存的。因此對於自己的弟子，以悲心作為意樂而如是宣說：

眾生倚之而資生

故以悲愍意樂心

為我弟子如是說

¹ 譯者說明：本論譯為二種體例，楷體者為古文，仿宋體者為白話語譯，於每段古文後隨附其相對應之白話語譯，以利讀者對讀。

སྐྱེད་གྲུ་རྣམས་ཀྱི་པན་བདེའི་གཏེར། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས། །
ཡོངས་སུ་འཛིན་ལ་མ་ཁུམ་བཤ། །བྱ་བྱོད་རིང་དུ་རྒྱལ་བྱུར་ཅིག །

九生有情利樂藏

勝者諸佛微妙法

一切遍持無退怯

唯願兒汝永不敗

全面執持一切佛陀的正法——九生有情利樂的寶藏，毫無怯懦。祈願法子你能長久不敗！

སློ་ལྡན་བྱོད་ཀྱིས་སྤྱབ་བསྟན་ཉི་མའི་འོད། །གང་དང་བྲལ་བའི་མཐའ་འཁོབ་ཐུན་སྦྱིང་དུ། །
སྤྱབ་པའི་བརྟལ་ཁྱགས་ངེ་མེད་འཛིན་པ་ཡི། །ཤུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་ཀྱིས་གང་བར་བྱས་ཞེས་གྲགས། །

聞具慧汝於暗邊

聖教日光未照處

令執無垢佛禁行

釋迦佛子悉充滿

傳聞：具慧的你，在遠離佛教日光的邊地黑暗之處，令執持能仁無垢禁行的釋迦佛子，普遍充滿。

ཚུལ་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པའི་འཕྲིན་ཡིག་ནི། །དོན་བཟང་ཚིག་འབྱུང་བཟང་པོ་སྦྱེས་དང་བཅས། །
ཉིད་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་བྲིས་ནས་མཛོན་བྱུང་བ། །འགའ་ཡིས་བདག་གི་གམ་དུ་ཕྱིན་པར་བྱས། །

詳述此情之來信

妙義良辭並贈禮

由汝恩德披剃者

攜帶而來我跟前

詳細敘述此等情形的書信，具有善妙的意涵、美好的文辭，隨著饋贈，由一些依靠你的恩德而出家的弟子，來到我的面前。

དེ་ཆེ་བདག་ཡིད་ཤིང་བལ་ནི། །ཉིད་ཀྱི་ཀུན་སྦྱོར་སྦྱོན་མེད་པའི། །
ངེ་ཡི་བཞོན་པས་དབང་བྱས་པས། །སྦྱོགས་དེར་ཀུན་ཏུ་སོང་བར་བྱུང། །

爾時我心如木棉

隨汝無過諸妙行

所起風中自在轉

已至彼等諸方所

那時我心意的木棉，乘著你無過妙行的風，
趣往而流布在彼處。

ཀྱུལ་བའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་སྡེ་སྟོད་གསུམ། །དེ་བྱིར་བསྟན་པའི་སྤྱིང་པོ་བསྐྱབ་པ་གསུམ། །
དེ་དག་ཐོག་མ་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱབ་པ་སྟེ། །དེ་ཡི་གནས་ནི་འདུལ་བ་ཡིན་པར་གསུངས། །

諸佛至言悉攝為三藏

是故聖教心要為三學

彼等當中首要為戒學

說彼根基即是毗奈耶

勝者佛陀的所有至言攝為三藏，因此教法
的心要即是三學，其中最初的則是戒學，
佛陀說其根基即是毗奈耶。

དེ་བྱིར་ལེགས་པར་གསུངས་པའི་དམ་པའི་ཚོས། །འདུལ་བའི་ཚུལ་ལ་མང་པོ་བཞེད་པ་ལ། །
བསྟན་པའི་གོ་རིམ་ཤེས་པའི་མཁས་པ་རྣམས། །ཅི་ཡི་བྱིར་ན་དགའ་བ་སྟེ་མི་འགྱུར། །

由是之故於佛廣制立

善說正法毗奈耶軌則

解了聖教次第諸智者

以何因緣心不生歡喜

因此，對於佛陀多次開演的善說正法——毗
奈耶軌則，了解聖教次第的智者們，有什麼
理由不生起歡喜？

ལྷག་མཐོང་ཤེས་རབ་བསྐྱབ་པ་སྟེ་བ་ལ། །ཞི་གནས་ཉིང་འཛིན་དགོས་པའི་མིང་ཙམ་སྤང་། །
འདི་ན་རྣམ་དག་ཉིང་འཛིན་སྟེ་བ་ལ། །ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱབ་པ་དགོས་པའི་གཏམ་ཡང་བྱུང། །

現見生起勝觀慧學前

須有寂止等持名尚存

此處於生清淨三摩地

「生起毗鉢舍那慧學，需要寂止三摩地」
已經只剩下空名。而在此處「生起清淨三
摩地，需要戒學」的言論也已經隱沒。

須有戒學之說亦殞沒

ཁས་ལེན་ཅམ་ལ་རབ་ཏུ་དཔའ་བ་ཡིས། །དམ་བཅས་རབ་ཏུ་འདོར་བ་པལ་བའི་པལ། །
རང་གིས་ཅི་ཅམ་ཁས་ལེན་བྱས་པ་ཡི། །ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱང་ལ་བརྩོན་པ་དམ་བའི་ཚུལ། །

僅於承許極為勇悍已

棄置誓言此乃俗中俗

如自如何承許而精勤

守護戒律此乃正士理

只在承許上極為勇悍，而將誓言全都捨棄，
是庸俗中的庸俗。精進守持自己承許的一
切戒律，則是殊勝士夫的做法。

དེ་ལྟར་མཐོང་ནས་ཉེས་པའི་སྒོ་གསུམ་ལ། །ཡང་དང་ཡང་དུ་རྟོག་པའི་ཤེས་བཞིན་དང་། །
བན་དང་བག་ཡོད་རྩིས་ཡོད་ཀྱིས། །ལོག་པའི་ལམ་དུ་ཞུགས་པའི་དབང་པོའི་རྟ། །
འབད་པས་འདུལ་བར་བྱེད་པ་དེ་ཡི་ཡིད། །དགོ་བའི་དམིགས་པ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ། །
དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་རབ་ཏུ་གནས་པར་གྱུར། །དེ་ཕྱིར་ཚུལ་ཁྲིམས་ཉིང་འཛིན་གྱི་བྱ་བ་སྤྲུགས། །

見已即於罪惡身語意

以其數數觀察正知力

正念知慚有愧不放逸

以大勤勞調伏趣邪道

諸根之馬而令彼意識

能於善所緣中隨所欲

如是如是悉皆能安住

是故讚歎戒乃等持因

看到此事以後，對於罪惡的三門，以反覆
觀察的正知，以及正念、不放逸、知慚有
愧，努力調伏趨向顛倒路途的諸根之馬，
意識能安住在隨心所欲的善所緣中。因此
讚歎戒律是三摩地的因。

འཆལ་ཁྲིམས་བྱི་མའི་རྟོག་པ་དང་བྱལ་ཞིང་། །དགོ་བའི་དམིགས་པ་རྣམས་ལ་མི་གཡོན། །
དེ་ལ་བདག་མེད་དེ་ཉིད་རབ་ཏུ་གསལ། །དྲངས་ཤིང་མི་གཡོའི་ཚུལ་ལྷན་གཟུགས་བཞིན། །

若離壞戒垢穢所染濁
而於諸善所緣得不動
爾時無我實性極顯明
宛如澄澈不動水中月

如果遠離犯戒垢穢的染著，而對於善所緣毫不傾動，此時無我的實性極為明晰，如同澄清平靜的水中月影。

དེ་ལྟར་བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་གནད། །ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤེས་པ་སྡོད་གསུམ། །
ཤེས་པ་ཉིད་ལ་རག་ལས་དེ་ཡི་བྱིར། །མཁས་པ་བསྟེན་ནས་སྡོད་གསུམ་ལ་བསྐྱབ། །

如是欲於三學道扼要
一切圓滿通達需觀待
通曉三藏由是因相故
應當依止智者學三藏

如此，完整了解三學的關鍵，觀待於了知三藏。因此應當親近智者學習三藏。

བསྐྱབས་པའི་དགོས་པ་སྐྱབ་པ་ཉིད་ཡིན་ཞེས། །སྤྱོད་པའི་དམ་པས་ལན་ཅིག་མེན་པར་གསུངས། །
དེ་བྱིར་ཅི་ཙམ་ཤེས་པ་དེ་ཙམ་ནས། །བྱི་བཞེས་མི་བྱ་འཕལ་ལ་ལག་ཏུ་བླང། །

求學所為唯是為修行
此乃殊勝說者數宣說
是故凡當有所解了時
不作推延當下即實踐

學習的目的純粹是為了修行，這是殊勝說者所多次宣說。因此一旦了解多少，就應當不再推延，當下實踐。

དེ་དག་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་ལམ་གྱི་ཅ་བར་འགྱུར་བའི་རྒྱ་མཚན་མདོ་ཙམ་བཞེད་པ་ཡིན་པས་དེ་དག་ལ་
གཅེས་པར་བཟུང་ནས་ཡང་དང་ཡང་དུ་ཚོད་མཛོད། །

此等是總攝宣說戒律乃道本之因相，故當於此珍重執持，數數決斷。

以上這些，簡略提出了戒律成為道之根本的原因，因此應當珍惜而執持這些，並且再再發起決斷。

ཁྱོད་གྱིས་མཐའ་འཁོབ་མི་བཟད་པ་དེར། རབ་རྩ་བྱུང་བ་མང་པོའི་སྡེ་བཙུགས་ཤིང་འདུལ་བའི་བཤའ་
བ་ཡང་བྱེད་པར་ཡོད་གདའ་བ་ཤིན་རྩ་ལེགས་པར་ཡིན།

汝於彼蠻荒邊地，建立眾多出家僧團，亦作宣說毗奈耶之講說，此乃
極為善妙！

你在蠻荒的邊地，建立擁有眾多出家人的僧團，並且宣講戒律，這是極為
善妙的！

སྡོམ་པ་ལེན་པ་ལ་གཙོ་བོར་བྱས་ནས་བསྐྱུང་བ་དང་། ཕྱིར་འཆོས་པའི་ལག་ལེན་མ་ཚུགས་ན། ཚུལ་
ཁྲིམས་དག་པོ་འོང་ཐབས་མེད་པས། ད་དེར་ཉེས་པ་རྣམས་ངོ་ཤེས་པར་བྱས་ནས་ལེགས་པར་བསྐྱུང་
བ་ཞིག་དང་། མི་ཤེས་པ་ལ་སོགས་པའི་རྩྭ་བཞིས་བཅས་པའི་མཆོམས་ལས་འདས་ན། བཤགས་
བསྡོམ་བྱེད་པའི་ཕྱིར་བཅོས་གྱི་ལག་ལེན་ཅིག་ཅི་ནས་ཀྱང་ཚུགས་པ་གྱིས་ལ་ལྟུང་བ་བྱུང་བ་ལ་ངེ་མི་
སྟམ་པར་འཛོག་པར་མ་བྱེད་པར་ནམ་བྱུང་ངེས་གྱིས་ཕྱིར་བཅོས་གྱིས་དང་། ངོ་ཆ་ཁྲིལ་ཡོད་དམ་ཤེས་
བཞིན་སོགས་སྟེས་ནས་ཚུལ་ཁྲིམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་བ་ཡིན།

若以受律儀為主，而不建立守護戒律及犯已還淨之作法，則戒律清淨
無有是處。故無論如何，當建立令彼等認識諸多惡行而善加守護，及
由無知等四因導致違越佛制界限而悔除防護之還淨作法。不應放置違
犯墮罪之事而不思慮，何時發生墮罪即應還淨，生起慚愧、正念知等，
則能清淨所受戒律。

如果以受持戒律為主，而不建立持守與還淨的行持，戒律無法清淨。因此
無論如何，都應該建立讓他們認識罪過而善為守護，以及如果由於無知等
四個因緣而導致違犯了佛陀所制定的界限，懺悔防護的還淨行持。如果產
生罪墮，不應該不去思考而忽略；一旦產生，立刻還淨，生起慚愧、正念
正知，則能使戒律清淨。

དེ་ལ་ཡང་སྤྱིར་དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བ་ལས་ཕན་ཡོན་འབྱུང་བར་གསུངས་པ་རྣམས་བྱང་ཁ་འདིངས་པ་
ལྟ་བུ་དང་། ཉེས་དམིགས་འབྱུང་བར་གསུངས་པ་རྣམས་བསྡིགས་བསྐྱུར་བ་ལྟ་བུར་མི་འཛིན་པར་
གཏིང་ཐག་པ་ནས་ངེས་པ་འཛོངས་པ་ཞིག་དང་། ཁྱད་པར་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པ་དང་མ་བསྐྱུངས་

པའི་པན་ཡོན་དང་ཉེས་དམིགས་མང་དུ་བསྐྱེམས་ནས་ངེས་པ་རྟེན་པ་ཞིག་དགོས་པ་ཡིན། དེ་ལྟར་མ་
བྱས་ན་གཞན་དོམས་རྟེན་བཀུར་གྱི་ཕྱིར་དུ་བསྐྱེད་པ་ཞིག་འོང་བས་གནད་དུ་མི་འགོ།

此復需於所說善與不善由心深處引生定解，莫執諸說生勝利者是為鼓勵，諸說生過患者是為恐嚇。特別需於守護戒律及不守護戒律之勝利過患，多加修習而得定解。若不如是行，則為他人情面，或名聞利養故而持守戒律，皆未達扼要。

對此，還需要對於所宣說的總體善與不善打從心底引發定解，不要認為那些宣說會出生利益的只是鼓勵，那些宣說會出生過患的只是威嚇。特別是要多加修習持戒的勝利和不持戒的過患而獲得定解，否則便會為了他人情面或利養恭敬而持戒，並未把握重點。

དེ་རི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་སྐྱབ་པའི་གོགས་ནི་ཆེ་འདིའི་བྱ་བ་ལྟར་ལེན་པ་ཡིན་ལ། དེ་ཡང་ཆེ་འདིར་རིང་དུ་
སྡོད་པར་མཐོང་བ་ལས་ཡིན་ཞིང་། དེའི་གཉེན་པོར་གང་ལས་ཀྱང་འཆི་བ་དྲན་པ་ཟབ་པ་ཡིན་པས་འཆི་
བ་ཡང་དང་ཡང་དུ་བསྐྱེམ་དགོས་པ་ལགས།

如實修此之障礙者，即是勤求現世事務，彼復由於觀見現世久住而發生故。彼障礙之對治者，一切當中乃念死為甚深。故當數數修習念死。

將其如實修行的障礙，是忙碌於現世的事務，這是來自於此生能夠長久安住的想法。它最深刻的對治，即是念死，所以必須常常修習念死。

མདོར་ན་ལས་འབྲས་མི་སྐྱབ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་བྱད་ཆོས་ཡིན་པས། དྲན་པ་ཉེར་གཞག་། ལས་
བརྒྱ་ལ། ཉོགས་བརྗོད་བརྒྱ་ལ། མཛངས་སྒྲུབ། ལུང་གི་རྒྱད་སྟེང་ནམས་དང་། གཞན་ཡང་མདོ་དང་
བསྟན་བཅོས་མང་དུ་བལྟས་ནས་ལས་འབྲས་ལ་ངེས་པ་ཅི་བརྟན་བྱས་ཏེ། ངན་པའི་ལས་སྤར་
བསགས་པ་ནམས་སྟོབས་བཞིས་འདག་ངེས་སུ་སྦྱོང་བ་དང་། གསར་དུ་འབྱུག་པའི་སྟོན་མས་འཕྲོ་
ཆོད་ངེས་སུ་སྟོམ་པ་དང་། བཟང་པོའི་ལས་སྤར་བྱས་ནམས་སྟོན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་རྒྱ་ཆེར་སྟེལ་བ་
དང་། སྤར་མ་སྐྱེས་པ་ནམས་ཕྱོགས་ངེས་ཅན་གྱིས་ཆོག་ཤེས་མི་བྱ་བར་སྟོན་ཆོགས་ནས་བསྐྱེད་
དགོས་པ་ཡིན།

總之，業果無欺誑，是一切智智之特法，故於《正法念住經》、《百業經》、《百緣經》、《賢愚經》、《毗奈耶教因緣》等，以及其餘諸多經論，多加觀閱，盡力堅固定解業果。於先前所造惡業，須以四力令其決定清淨；於諸趣入新造之門，防護令其決定終止；於先前所造善業，以廣大偉大之願力令其增長；先前未生諸善行，不以片面而滿足，應以多門而令生起。

總之，業果真實不虛，是一切智智的特法。應當多加閱讀《正法念住經》、《百業經》、《百緣經》、《賢愚經》、《毗奈耶教因緣》以及其他眾多經論，盡力堅固對業果的定解。對於以前造集的惡業，要以四力令其絕對清淨；新趣入的門徑，要防護令其絕對中斷；對於過去造集的善業，要以宏大的發願令其增廣；過去未曾出生的，不應得少為足，要以各種方式令其生起。

དེ་དག་ཅི་འདྲ་ཞིག་བྱེད་ཀྱང་དངོས་སམ་ཆ་མ་བྱུན་ཅམ་ཡིན་ཀྱང་སྒྲ་ཡི། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཤིག་
གིས་ཟིན་པར་བྱས་ནས་བྱེད་པ་གནད་དུ་ཆེ་བ་ལགས།

凡行此許任至何等，若真實品或隨順品，皆應以菩提心而作攝持，則是至大扼要。

無論這些做到什麼程度，也無論是真實的或是隨順的，都要以菩提心攝持而進行，這是更大的關鍵。

བྱུང་པས་མདོ་རྒྱུད་དུ་མར་བསྐྱུགས་པའི་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྟ་བུ་ནི་མཆན་མར་འཛིན་པའི་དམིགས་
གཏད་ཐམས་ཅད་འཛིག་པས། ཡོད་པ་དང་མེད་པའི་མཐའ་སྟོང་ལ། ལས་དང་འབྲས་བྱ་ལ་ངེས་པ་
གཏིང་ནས་རྟོག་པའི་གྲོགས་བྱས་ནས། དག་མི་དག་པ་མོ་ནས་འདོར་ལེན་བྱེད་པས་ཡོད་པ་དང་ཆད་
པའི་མཐའ་སྟོང་བ་ཞིག་ཡིན་ན།

佛於諸多經續所讚之空正見者，是由摧壞一切相執投注所緣，故斷有邊及無邊。成為深得定解業果之助伴，從微細處取捨善與不善，故是斷除有邊及斷邊。

勝者佛陀在許多經典和密續中讚歎的空正見，是由於執相的一切投注所緣都已壞滅，而斷除了有邊以及無邊。成為對於業果深刻獲得定解的助伴，

從微細的地方取捨善惡，所以斷除了有邊以及斷邊。

སེམས་ཅན་པལ་ཆེར་ཡང་ན་ནི་སྟོང་པ་གཤེས་ལ་གྲུབ་པའི་རྟག་པ་དང་། ཡང་ན་ནི་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་རྣམ་
གཞག་ཐམས་ཅད་འཇིག་པའི་ཆད་པར་འཇིག་པ་ཞིག་འོང་བས་ཤིན་ཏུ་རྟོགས་པར་དགའ་ཞིང་། རྟོགས་
ནའང་སྟོན་པའི་སྟོང་དུ་གྱུར་པ་ཤིན་ཏུ་ཅུང་།

有情大抵或執空性為本來成立之常，或為世俗建立無不壞滅之斷，故極難證達。縱然證達，能為彼宣講之具器者亦極寡少。

而大部分有情或者執持空性是本來成立的常，或者世俗的一切建立都壞滅的斷，所以極為難以證達。即使證達，能夠開示的對象也極為稀少。

དེ་བས་ན་གནས་འདི་ལ་མོས་ན་ནི། དེ་རྟོགས་པའི་རྒྱ་བསགས་སྤང་དང་། སྟོན་ལམ་མང་དུ་བྱ་ཞིང་དེ་
ལ་མཁས་པའི་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པ་དང་། དེའི་གཞུང་ལ་འབྲིས་པར་བྱ་ཞིང་། ཅུང་ཟད་ཅམ་ལ་ཆོག་
ཆོད་མི་གཟུང་བར་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་དབྱུང་པ་ཞིབ་པར་བྱ་སྟེ་འཆོལ་དགོས་པ་ཡིན།

故若於此生勝解者，應於證達彼之因聚——淨罪集資、廣發正願，親近善巧此理之善知識，熟習此之論典，勿於少分而為滿足，應以別別觀察慧詳細抉擇，而作尋求。

因此如果對此具有勝解，就應當行持證達彼的因——淨罪集資、廣發正願，並且依止善巧此法的善知識、熟習其教典，不以一小部分為滿足，而要以分別觀察的智慧詳細抉擇而尋求。

དེ་ལྟར་ན་བཤད་མ་ཐག་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་སྟོམ་པ་དང་འཆད་ཉན་སྟེལ་མར་མཛད་ན་གོ་བའི་ངེས་པ་
ཆེར་འགོ་བ་དང་། ཉན་མོངས་ཀྱི་གཉེན་པོར་འགོ་བ་གཉིས་ཀ་འོང་བ་ལགས་པས་དེ་བཞིན་དུ་བགྱིད་
པར་བྱ།

如是若於上述所說之義涵，以修習與講聞交替而行，則能令決定知解倍轉增上，亦成煩惱之對治。故願汝能如是行持。

如果能對於前文所述的意涵，交替進行修持與講聞的話，決定的理解即能增強，也能成為煩惱的對治。因此希望你能如是行持。

གཅིག་ཏུ་བདེ་གཤེགས་བསྟན་ལ་གྲུས། །རྣམ་དཔྱིད་རྣམ་པ་མི་དཔན་ཞིང་། །
སྤྱི་བུ་ཆེན་པོའི་རྩེ་མུ་སྟོན། །སྟོ་ལྷན་ངག་དབང་གྲགས་པ་ཁྱོད། །
ཁོ་བོས་སྤྱི་བུ་པོའི་རྩེ་མུ་ཞུགས་ཤིག་དང་། །ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་སྟོད་དང་སྟོན་ལམ་ཀུན། །
མཚུངས་པར་སྤྱད་དེ་ནམ་ཞིག་སངས་རྒྱས་ཆོ། །བདུད་ཅིའི་བགོ་བཤའ་ཐོག་མར་སྤྱིན་པར་བྱ།

專一恭敬善逝教

觀擇能力非微劣

隨學殊勝上士夫

具慧語王名稱汝

願能隨我所說行

一切生中同奉行

諸行願已成佛時

當施最初甘露分

專一恭敬善逝佛陀的教法，觀擇的能力並非低劣，追隨上士夫而學習，具慧的語王名稱。願你跟隨而趣入我所說的，並且在一切生中一起行菩薩行與菩提願。一旦我成佛之時，將賜予最初的正法甘露。

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཡང་དག་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆ་ཁོ་བོ་མཁན་ཆེན་ངག་དབང་གྲགས་པས། །ཤར་
རྒྱལ་མོ་རོང་དུ་སྟོན་མེད་པའི་རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་སྤྱེ་བྱུང་པར་ཅན་བཙུགས་ནས་སྤྱིན་ཡིག་སྤྲིངས་བྱུང་
བའི་ལན་དུ་མང་དུ་ཐོས་པའི་དགོ་སྟོང་སྟོ་བཟང་གྲགས་པའི་དབལ་གྱིས། །མེད་ས་སྤྱིགས་དབེན་གནས་
ཏེ་འུར་ནས་སྤྲིངས་པ་དགོ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །

此篇乃由真實善知識擦科瓦大堪布語王名稱，於東方嘉莫隴創建前所未有之殊勝僧團已，寄來書信，作為回覆，多聞比丘善慧名稱吉祥，於埃地僻靜處德鄔惹寄出，願成善妙！

此為真實善知識擦科瓦大堪布語王名稱，在東方嘉莫隴創建前所未有的殊勝僧團後，寄來書信。為了回覆，多聞比丘善慧名稱吉祥，在埃地僻靜之處德鄔惹寄出，願成善妙！

【大慈恩月光國際譯經院譯稿】

大慈恩・月光國際譯經院真如老師總監。如月格西授義。主譯譯師釋性景 2020 年 7 月 11 日
初稿譯訖。2022 年 10 月 17 日與主校譯師釋如法、主潤譯師釋性泰於多倫多會校訖。